

# ШТАТ МЭН ВЕРХОВНЫЙ СУД

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ ПРИКАЗ JB-06-3 (A. 11-17)

## РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПО НАЗНАЧЕННЫМ СУДОМ УСЛУГАМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Документ вступает в силу: 1 ноября 2017 года

В настоящем приказе изложены руководящие принципы для определения того, в каких случаях орган судебной власти предоставит устного переводчика или другую переводческую услугу в судах штата Мэн лицам с ограниченным уровнем владения английским языком, которые далее определены как физические лица с ОУВАЯ и которые являются сторонами, потенциальными сторонами, обратившимися за помощью к секретарям суда, свидетелями или родителями несовершеннолетних в делах несовершеннолетних.

*Ограниченный уровень владения английским языком* означает неспособность в достаточной степени понимать или эффективно общаться на английском языке во время судебного разбирательства. Данная формулировка применима к лицам, чьим основным языком является язык, отличный от английского, и чья способность говорить на английском языке находится не на том уровне понимания и выражения мыслей, который необходим для эффективного участия в судебных сделках и разбирательствах, включая лиц, чьим основным языком является американский язык жестов. Услуги устного и (или) письменного перевода для физических лиц с ОУВАЯ, чьим основным языком является американский язык жестов, в первую очередь регулируются параграфом 48-А раздела 5 Свода пересмотренных законов штата Мэн, а затем требованиями настоящего Административного приказа.

### I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВА НА НАЗНАЧЕННЫЕ СУДОМ УСЛУГИ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Суды штата Мэн предоставят всем физическим лицам с ОУВАЯ, которые являются сторонами или свидетелями в судебном деле любого рода или родителями несовершеннолетних, принимающих участие в иске в суд по делам несовершеннолетних, устного переводчика в ходе всех судебных разбирательств за счет штата. Фраза «Все судебные разбирательства» включает организационные заседания суда по рассмотрению графика судопроизводства, услуги суда по альтернативному разрешению споров и примирению, организационные заседания суда для принятия решения, слушания ходатайств, предъявление обвинения в суде, слушания о принудительном лечении, слушания о дееспособности, отбор членов суда присяжных, слушания дела по существу, вынесение приговора, представление аргументов в рамках апелляционного производства, рассмотрение дела расширенной коллегией присяжных и любые другие судебные мероприятия или разбирательства, разрешенные председательствующим судьей или судьей высшей инстанции.

Если физическому лицу с ОУВАЯ судом назначен адвокат, этот адвокат может запросить разрешение у Комиссии штата Мэн по юридическим услугам для неимущих взять на себя расходы на услуги устного и (или) письменного переводчика для организационных заседаний с участием клиента, разрешенной судом экспертной оценки и показаний.

Во всех случаях, когда физическое лицо с ОУВАЯ, нуждающееся в услугах устного перевода, запрашивает информацию и (или) помощь у секретаря суда, секретарь суда предоставит информацию и (или) помощь, воспользовавшись услугами личного устного переводчика или другими услугами, например услугами устного перевода по телефону.

Другие запросы на предоставление услуг устного или письменного перевода или других услуг или приспособлений будут рассмотрены в соответствии с *Политикой доступа для людей с инвалидностью* (действующей с 5 мая 2000 г.) органа судебной власти.

Секретари суда уполномочены обеспечивать услуги устного или письменного переводчика по просьбе судьи, физического лица, являющегося стороной в судебном деле, адвоката или представителя стороны в судебном деле или если, по мнению секретаря, физическое



---

Руководящие принципы определения права на назначенные судом услуги устного и письменного перевода АО JB-06-3 (А. 11-17) от 24 октября 2017 г., вступающие в силу 1 ноября 2017 г.

Документ подписан председательствующим судьей Верховного суда штата Мэн Лей И. Софли (Leigh I. Saufley)

В документ внесены поправки, отражающие изменения в параграфе 48-А раздела 5 свода пересмотренных законов штата Мэн. Благодаря поправкам установлены обновленные стандарты квалификации, сертификации и аттестации для переводчиков с американского языка жестов, которые работают в суде. В частности, внесены поправки, благодаря которым: (1) перефразирован второй пункт; (2) в разделе I в перечень судебных разбирательств, для которых будет предоставлен устный переводчик за счет штата, добавлены организационные заседания суда для принятия решения и рассмотрение дела расширенной коллегией присяжных; (3) добавлен раздел II касательно требований к переводчику с американского языка жестов для судебных разбирательств.

### **История создания документа JB-06-3**

Руководящие принципы определения права на назначенные судом услуги устного и письменного перевода АО JB-06-3 (А. 7-13), датированные и вступающие в силу 16 июля 2013 г.

Документ подписан председательствующим судьей Верховного суда штата Мэн Лей И. Софли (Leigh I. Saufley)

В документ внесены поправки для уточнения, что если физическое лицо получает услуги назначенного судом адвоката, то любой запрос на получение разрешения на внесудебные расходы должен быть предоставлен Комиссии штата Мэн по юридическим услугам для неимущих.

Руководящие принципы определения права на назначенные судом услуги устного и письменного перевода АО JB-06-3, датированные и вступающие в силу 11 октября 2006 г.

Документ подписан: председательствующим судьей Верховного суда штата Мэн Лей И. Софли (Leigh I. Saufley)